

香港管弦樂團 | HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

紅提琴  
電影音樂會

# THE RED VIOLIN: MOVIE IN CONCERT

文化合作夥伴 Cultural Partner



賈桑松 指揮  
Sylvain Gasançon  
CONDUCTOR



王亮 小提琴  
Wang Liang VIOLIN

SAT 8PM &  
SUN 3PM

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre  
Concert Hall

hkphil.org

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴。  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre.

© Rhombus Media

29&30  
MAY  
2021

梵志登 音樂總監

Jaap van Zweden Music Director

# 紅提琴電影音樂會 THE RED VIOLIN: MOVIE IN CONCERT

文化合作夥伴  
Cultural Partner

french  
may 法國  
ARTS FEST 五月

## 《紅提琴》 *The Red Violin*

(法蘭西斯·吉哈德電影 A film by François Girard)

《紅提琴》電影配管弦樂團現場演奏

Rhombus Media 和 Schirmer Theatrical 聯合製作

*The Red Violin* film with live orchestra

A co-production of Rhombus Media Inc. and Schirmer Theatrical, LLC

## 柯利吉亞諾 John CORIGLIANO

《紅提琴》(香港首演)

*The Red Violin* (Hong Kong Premiere)

第一幕 Act 1

68'

中場休息 INTERMISSION

第二幕 Act 2

62'

P. 3

## 《紅提琴》電影音樂會

*The Red Violin* — Film with Live Orchestra

P. 6

法蘭西斯·吉哈德 導演

**François Girard** Director

P. 7

柯利吉亞諾 作曲

**John Corigliano** Composer

P. 8

賈桑松 指揮

**Sylvain Gasançon** Conductor

P. 9

王亮 小提琴

**Wang Liang** Violin

製作團隊  
**PRODUCTION CREDITS**

監製 **Producer**  
Robert Thompson

助理監製 **Assistant Producer**  
Alyssa Foster

影視控制 **Video Show Controller**  
Jeff Sugg

現場音響工程 **Live Sound Engineer**  
Bernard Gariepy-Strobel

製作設計 **Production Design**  
Jeff Sugg

樂譜製作 **Score Preparation**  
David Flachs  
(Director of Production, G. Schirmer Inc.)

音樂顧問 **Music Advisor**  
Glen Cortese  
(Punches, Streamers and Click Track)

音樂顧問 **Music Advisor**  
Ronen Shai  
(Click Track Production)

樂譜編輯 **Score Editor**  
Tom Hooper

顧問 **Consultant**  
Lara St. John  
(violin)

聲影同步及樂譜顧問  
**Music and Film Synchronisation &  
Score Consultant**  
Dina Gilbert

*The Red Violin* film, © by Rhombus Media Inc. used by permission of Rhombus Media Inc.  
*The Red Violin* film score by John Corigliano, © G. Schirmer, Inc. ("Anna's Theme" Copyright © Sony/ATV Tunes, LLC, used by permission). This production under license from Rhombus Media Inc. and Schirmer Theatrical, LLC.



歡迎掃描QR碼填寫網上問卷，有機會獲贈港樂音樂會門票兩張！  
資料絕對保密，只供港樂使用。感謝閣下的寶貴意見。  
**Please scan the QR code to complete an online survey and win two HK Phil concert tickets. The information collected will be kept confidential and will be used solely by the HK Phil. Thank you very much for your valuable feedback.**



請關掉手提電話及其他電子裝置  
Please turn off your mobile phone  
and other electronic devices



請勿拍照、錄音或錄影  
No photography, recording or filming



請勿飲食  
No eating or drinking



演奏期間請保持安靜  
Please keep noise to a minimum  
during the performance



場刊源自樹木，惠及環境，請與同行者共享場刊  
House programmes grow on trees – help us be  
environmentally responsible by sharing your  
programme with your companion



請留待整首樂曲完結後才報以掌聲鼓勵  
Please reserve your applause  
until the end of the entire work



如不欲保留場刊，請把它放回原位；  
又或於完場後放入場地的回收箱  
If you don't wish to keep your house programme,  
please leave it at your seat, or return it to the  
admission point for recycling



多謝支持環保  
Thank you for caring for  
the Earth

# 同心抗疫 音樂會禮儀

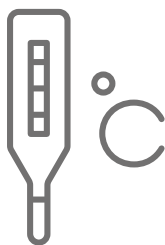
## Guidelines for your concert visit under COVID-19

歡迎蒞臨音樂廳。港樂一直把觀眾、客席音樂家、樂團樂師和員工的健康與安全放於首位，並致力為觀眾提供安全的環境，讓您盡情享受音樂會。我們準備好下列防疫措施，敬請遵守，保障自己，守護他人。

Welcome back to the concert hall. We always put the health and well-being of our audience, guest artists, members of the orchestra and staff as our top priority, and we are trying our very best to offer you a safe and enjoyable concert experience. In view of the COVID-19 pandemic, please observe the following safety guidelines to protect yourself and others.



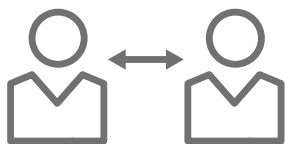
在場地及音樂廳內  
必須全程戴上口罩  
Masks must be worn  
throughout the venue and  
the concert hall



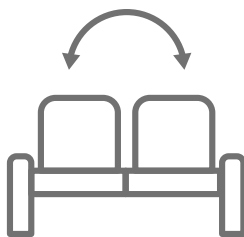
入場前必須量度體溫  
Temperature checks  
are arranged at designated  
entrances



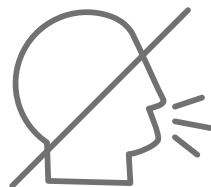
請使用消毒洗手液  
Use the  
disinfectant dispensers



時常保持社交距離  
Always maintain  
social distancing



為配合防疫，  
閣下之座位或需作出調動  
Your seat may have been  
adjusted to meet  
the requirements of  
preventive measures



若有感冒病徵者，及於  
過去14天內與新冠病毒病人  
接觸者，請勿出席音樂會  
Persons with symptoms  
of flu and people who  
have been in contact with  
COVID-19 patients within the  
last 14 days may not attend  
the performance





©Rhombus Media

## 《紅提琴》電影音樂會 THE RED VIOLIN — FILM WITH LIVE ORCHESTRA

《紅提琴》上映至今已經20年，但電影的信息至今依然新鮮切身，影響力不減。影片的配樂除了為作曲家柯利吉亞諾贏得奧斯卡最佳原創音樂大獎之外，更表達了世上千千萬萬人對古典音樂的熱愛和向那些一生獻身於古典音樂的傑出音樂家致意。時至今日，這些配樂依然使無數聽眾著迷。

二十年一晃過去，這套電影本身有如故事中那虛構的小提琴一般，成為一件文物。不論是電影還是那把名琴的誕生，全都是為音樂無私的奉獻。除了傳揚音樂之美以外，它們更為音樂這種跨越多個世紀、時至今日仍然不斷演變的藝術形式吸納新的觀眾。

《紅提琴》是加拿大電影人法蘭西斯·吉哈德的心血結晶。他不但與

Over twenty years have passed since the theatrical release of *The Red Violin*, but the film's message and impact remain as fresh and relevant as ever. What's more, the film's spectacular, Oscar-winning score, by John Corigliano, continues to captivate, as well as to express the passion that millions around the world feel for classical music and for the talented artists who dedicate their lives to its preservation and constant rebirth.

From the perspective of two decades, it is clear that the film itself functions as an artifact not unlike the fictional violin of which it tells the story. Both express a deep devotion to the music that they were created to serve. Movie and violin alike were crafted to spread the gospel of music and to draw new audiences to an art form that reaches back through the centuries and continues to evolve today.

麥基拿合作編寫劇本，更親自擔任導演。吉哈德單靠自學便已彈得一手好琴，但他成長過程只與音樂世界擦身而過，未有完全浸淫其中。即使如此，他對不同種類音樂的熱愛已令他擔任電影以至歌劇導演時如虎添翼。吉哈德曾經在製作《紅提琴》電影音樂會的過程中分享看法，包括電影經過這些年之後在意義上的轉變，以及由交響樂團代替原裝原聲錄音來觀賞電影對他有何意義：

「從默片時代開始，現場音樂便深藏在電影的基因中：那時候的電影通常由管風琴或鋼琴伴奏，偶爾會請來小型樂團。這次我們與樂團合作呈現這部電影，就好像將其中的音樂元素拿出來，並帶到過去的時代，讓觀眾在欣賞時能夠在音樂方面有更直接的個人聯繫。

「這部電影除了有柯利吉亞諾出色的電影配樂之外，當然還包含很多在鏡頭下捕捉的音樂演奏。故此這部電影特別適合配搭現場演出。觀眾在銀幕上看到的弓法經常與舞台上獨奏家和樂團的弓法不謀而合，而且所有東西配合起來相得益彰，令視聽效果更上一層樓。

「我其實不常重溫我的電影。我已經有大約17年沒有看過《紅提琴》了，令我與電影保持了一定距離。



*The Red Violin* was largely the brainchild of Canadian filmmaker François Girard, who directed and co-wrote the screenplay with Don McKellar. Girard is a self-taught pianist who grew up on the fringes of the musical world rather than fully immersed in it. Yet his love of diverse musical genres has stood him in good stead as a film director – and as an operatic director as well. On the occasion of the production of *The Red Violin* – Film With Live Orchestra, Girard offered his thoughts on how the film's significance has changed over the years and what it means to him to watch it with a symphony orchestra taking the place of the original recorded soundtrack:

“Live music is part of cinema's DNA, going back to the silent movies, which were usually accompanied by an organ or a piano and sometimes by a small orchestra. By performing this movie with an orchestra we're really unpacking one part of film technology and taking it back to an earlier era, when audiences might have had a more direct and personal connection with that part of the experience.

“In addition to John's remarkable underscore, the movie of course contains a great deal of performance music captured on camera. So this film is particularly suited to a live performance. The bowing you are watching on screen often matches up with the bowing of the soloist and orchestra on stage, and everything comes together to intensify the effect of what you're hearing and seeing.

“I don't actually revisit my films very often, and I had not watched *The Red Violin* for maybe 17 years. That gave me some distance, and it was a treat to be able to watch it with fresh eyes and hear the music with



對我來說，能夠像其他觀眾一般欣賞這套電影並同時聆聽其配樂，是一種耳目一新的享受。配樂層次之豐富再次令我目瞪口呆，即使跳出電影範疇亦能引起共鳴。這些年來，這些配樂（包括作曲家親自改編的組曲和協奏曲）已經公開演出近2,000場次。

「本片的配樂已經如我所願般歷久彌新，而電影本身的生命經過這麼多年依然得以延續，亦令我感到十分欣慰。我很高興現在能夠以這種獨特而奇妙的形式為新的觀眾呈獻這套電影。」

安東尼·德哥夫撰寫，曾偉奇翻譯

fresh ears – more or less like the rest of the audience. I was struck again by the incredible richness of the score, which has resonated well beyond the film world. Including the suite and the concerto he developed from it, the music has now had nearly 2,000 public performances.

“The music is as timeless as I hoped it would be, and I’m very pleased that the movie itself still lives so many years later. It gives me great pleasure that a new audience has this opportunity to experience it in such a unique and wonderful way.”

©Anthony Deckoff

# 法蘭西斯·吉哈德

## FRANÇOIS GIRARD

導演 Director



法蘭西斯·吉哈德除了是著名電影導演外，亦活躍於歌劇與舞台劇界。1993年，他的電影《顧爾德三十二面體》贏得金尼獎四大獎項。他五年後執導《紅提琴》，贏得八項金尼獎和九項魁北克電影獎。他執導的《絹戀》改編自巴歷科暢銷同名小說，2007年在全球公映後榮獲四項魁北克電影獎。吉哈德最近期的電影《唱出我天地》由德斯汀荷夫曼、嘉菲比絲及艾迪伊澤德主演。

1997年，吉哈德以歌劇導演出道，執導史特拉汶斯基和考克多的《伊底帕斯王/詩篇交響曲》。該製作獲獎無數，更被《衛報》評為「全年最佳的戲劇演出」。吉哈德執導的其他歌劇包括《失物》（布魯克林音樂學院）、華格納的《齊格菲》、懷爾和布萊特的《林伯格的逃亡/七宗罪》，以及莎莉嘉杜的《艾美莉》。

吉哈德曾在舞台上導演巴歷科的《1900：獨白》、卡夫卡的《審判》、井上靖的《獵槍》，以及全新製作的《等待果陀》等戲碼。太陽劇團近年委約吉哈德創作及導演馬戲團在東京首個常設演出《薩克》，以及後來的《沙卡拿》。吉哈德在戲劇方面的成就使他三度榮獲顯赫的先驅天使大獎最佳製作獎。

François Girard is known as much for his filmmaking as for his staging of operas and theatrical plays. In 1993 his feature film, *Thirty Two Short Films About Glenn Gould*, won four top Genie Awards. He directed *The Red Violin* five years later, which won eight Genie Awards and nine Jutra Awards. Adapted from Alessandro Baricco's best-selling book, *Silk*, which he directed, received four Jutra Awards after its worldwide release in 2007. Girard's latest film *Boychoir*, features Dustin Hoffman, Kathy Bates and Eddie Izzard.

In 1997 Girard made his debut as an opera director with *Oedipus Rex / Symphony of Psalms* by Stravinsky and Cocteau. This production received numerous awards and was named by *The Guardian* as "the best theatrical show of the year." Other operas Girard directed include *Lost Objects* for the Brooklyn Academy of Music, Wagner's *Siegfried*, Kurt Weill and Bertolt Brecht's *The Flight of Lindbergh / Seven Deadly Sins*, and Kaija Saariaho's *Émilie*.

For the stage, Girard has directed Alessandro Barrico's *Novecento*, Kafka's *Trial*, Yasushi Inoue's *Hunting Gun*, and a new production of *Waiting for Godot*. In recent years, Cirque du Soleil commissioned Girard to write and direct *Zed*, their first permanent show in Tokyo, and later *Zarkana*. For his work in drama, Girard is a three-time winner of the much-coveted Herald Angel Award for Best Production.



# 柯利吉亞諾 JOHN CORIGLIANO

作曲 Composer



柯利吉亞諾迄今的作品已超過100，為他贏得眾多獎項，包括普立茲獎、格文美爾大獎、五個格林美獎以及奧斯卡金像獎，並由世界最顯赫的樂團、獨奏與獨唱家和室樂演奏家演出與錄製。他憑藉電影《紅提琴》的配樂贏得奧斯卡最佳原創配樂獎。其他作品包括四樂章聯篇歌曲《甜蜜的早晨》

(2011年)、為敲擊樂與弦樂團創作的《魔術師》(2008年)、從同名電影原創配樂主題改編的《紅提琴》小提琴協奏曲(2005年)、第三交響曲「大競技場」(2004年)，以及為樂團與經過擴音的女高音編寫的《鈴鼓先生：卜狄倫的七首詩歌》(2000年)。後者的錄音贏得2008年格林美獎最佳當代古典作品獎，而第二交響曲則為他贏取2001年普立茲音樂獎。2015年，洛杉磯歌劇院製作柯利吉亞諾的歌劇《凡爾賽的幽靈》，獲得廣泛好評與迴響。這個全新製作由哥倫指揮、東尼獎得主特雷斯尼克擔任舞台導演，並由菈塞特、慕德曼及魯鮑主演。

柯利吉亞諾現時於茱莉亞音樂學院作曲系任職，同時擔任紐約城市大學雷曼學院傑出音樂教授，學院更以他的名字設立獎學金。

John Corigliano's compositions, now numbering over one hundred, have won him the Pulitzer Prize, the Grawemeyer Award, five Grammy Awards, an Academy Award, and have been performed and recorded by many of the most prominent orchestras, soloists, and chamber musicians in the world. As the composer for *The Red Violin*, Corigliano received the Oscar for Best Original Score. Other scores include *One Sweet Morning* (2011) a four-movement song cycle, *Conjurer* (2008) for percussion and string orchestra, *Concerto for Violin and Orchestra: The Red Violin* (2005) developed from the themes of the score to the film of the same name, *Mr Tambourine Man: Seven Poems of Bob Dylan* (2000) for orchestra and amplified soprano, the recording of which won a Grammy for Best Contemporary Composition in 2008, *Symphony no. 3, Circus Maximus* (2004) and *Symphony no. 2* (2001 Pulitzer Prize in Music). In 2015 the Los Angeles Opera received wide acclaim for their stunning new production of Corigliano's *The Ghosts of Versailles*, conducted by James Conlon, staged by Tony Award-winning director Darko Tresnjak and starring Patricia Racette, Christopher Maltman and Patti LuPone.

Corigliano serves on the composition faculty at The Juilliard School of Music and holds the position of Distinguished Professor of Music at Lehman College, City University of New York, which has established a scholarship in his name.



# 賈桑松 SYLVAIN GASANÇON

指揮 Conductor

2005年，賈桑松勝出於墨西哥舉行的愛德華多·馬他國際指揮大賽；翌年則在芬蘭瓦薩舉行的彭努拿國際指揮大賽中名列第二。從此他以指揮家身份迅速在國際舞台上站穩陣腳，並憑藉出色演繹從布拉姆斯到貝里奧，以至梅湘、康高特、荀伯格等作曲家的音樂而廣受讚譽。

賈桑松曾指揮洛桑室樂團、馬格德堡愛樂樂團、加拿大國家藝術中心樂團、聖彼得堡國家交響樂團、瓦薩市樂團、洛林國家樂團、布列塔尼國家樂團、鹿特丹交響樂團、莫西亞地區交響樂團、索菲亞節慶樂團及里斯本大都會樂團。未來的演出包括與葡萄牙交響樂團的首演，以及哥斯達黎加國家交響樂團和哥倫比亞國家交響樂團的音樂會。他亦將重回布宜諾斯艾利斯愛樂樂團、里斯本大都會樂團、墨西哥國家交響樂團、墨西哥國立自治大學愛樂樂團、墨西哥城藝術宮國家芭蕾舞團的舞台。

生於法國梅斯的賈桑松五歲開始學習音樂，年幼時已在音樂會中演奏小提琴。及後他於布魯塞爾皇家音樂學院進修，師隨祈伊夫教授。

Sylvain Gasançon won first prize in the International Eduardo Mata Conducting Competition in Mexico in 2005. The following year, he was awarded second prize at the International Jorma Panula Conducting Competition in Vaasa, Finland. He has since quickly become an established conductor on the international scene, acclaimed for his powerful interpretations of music ranging from Brahms to Berio, Messiaen, Korngold and Schönberg.

He has conducted the Lausanne Chamber Orchestra, the Magdeburgische Philharmonie, Canada's National Arts Centre Orchestra, the St Petersburg State Symphony Orchestra, the Vaasa City Orchestra, the National Orchestra of Lorraine, the Orchestre de Bretagne, the Rotterdam Sinfonia, the Orquesta Sinfónica de la Región de Murcia, the Sofia Festival Orchestra and the Orquesta Metropolitana in Lisbon. Upcoming engagements include a debut with the Portuguese Symphony Orchestra, the Costa Rica National Symphony, and the National Symphony Orchestra in Colombia. He also returns to the Buenos Aires Philharmonic, the Orquesta Metropolitana de Lisbon, the National Symphony Orchestra in Mexico, the OFUNAM and the Ballet Nacional of Bellas Artes in Mexico City.

Born in Metz, France, he began studying music at the age of five. He gave his first violin concerts at a very early age and studied at the Conservatoire Royal de Musique de Bruxelles with Prof Endre Kleve.

# 王亮 WANG LIANG

小提琴 Violin



香港管弦樂團第二副首席王亮，於2008/09樂季加入港樂。生於瀋陽音樂世家的他，四歲學習鋼琴，五歲隨母親（遼寧交響樂團首席）學習小提琴。王亮2004年以第一名考入中央音樂學院管弦系，師從著名小提琴教育家林耀基教授，並獲得入學全額獎學金。求學期間在諸多樂團中擔任首席，如瀋陽音樂學院少年交響樂團、中央音樂學院青年交響樂團、第一和第二屆廣東國際音樂夏令營、第六屆中央音樂學院音樂節等。他在參加2007年國際室內樂大師班閉幕音樂會後，被推薦參加同年在日本舉辦的小澤征爾音樂夏令營，並獲大師高度評價，擔任日本巡迴演出樂團首席。

王氏曾獲得兩屆瀋陽小提琴比賽第一名。他曾接受大提琴教授原田禎夫和葛斯莫指導，並在「國際室內樂大師班」閉幕音樂會上演奏。2008年，獲薦參加日本太平洋國際音樂節。

王氏亦以獨奏家身份與港樂、瀋陽交響樂團、中央音樂學院交響樂團、陝西交響樂團合作。王氏現使用約瑟·加里亞奴小提琴，於1788年所製，由香港管弦協會婦女會捐贈。

Currently Second Associate Concertmaster of the Hong Kong Philharmonic Orchestra, Wang Liang was born in Shenyang. He started playing the piano at the age of four and a year later started on the violin under the guidance of his mother, Concertmaster of Liaoning Symphony Orchestra. During his studies there he became one of the outstanding students of renowned professor Lin Yaoji, and was appointed Concertmaster for various orchestras, including the Shenyang Music Conservatory Youth Orchestra, China Youth Symphony Orchestra, the orchestra of the 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> Canton International Summer Music Academy, and the orchestra for the opening concert of the 6<sup>th</sup> Music Festival organised by the Central Conservatory of Music. In summer 2007 he joined a music academy directed by Maestro Seiji Ozawa, who highly praised Wang's performance, leading to tour performances across Japan as concertmaster.

Wang has won various awards, including First Prize of the 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> Shenyang Music Conservatory Violin Competition. In 2007 he participated in a chamber music masterclass by Rainer Kussmaul and Sadao Harada. In 2008 he was invited to attend the Pacific Music Festival in Japan.

Active as a soloist, Wang has made a number of concerto appearances, including performances with the HK Phil, Shenyang Symphony, Central Conservatory of Music and Shaanxi Symphony Orchestras. Wang Liang plays on a 1788 Joseph Gagliano violin, donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society.



PRINCIPAL  
PATRON  
SINCE 2006

# BLOOM



# IN HARMONY



香港管弦樂團 | HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

SWIRE  
DENIM  
SERIES

HK PHIL X TED LO

爵士  
港樂 X 羅尚正  
太古輕鬆樂聚系列

JAZZ UP



賈桑松 指揮  
Sylvain Gassançon CONDUCTOR



史安祖 單簧管  
Andrew Simon CLARINET

利保羅 薩克管  
Paulo Levi SAXOPHONE

李安琪、麥格尼、莫琳 歌唱家  
Angelita Li & Howard McCrary & Talie Monin VOCALISTS

龍小飛 低音大提琴  
Sylvain Gagnon DOUBLE BASS

費南迪斯 鼓  
Anthony Fernandes DRUMS

羅尚正 鋼琴  
Ted Lo PIANO

曲目精選羅尚正多首作品，還有歌舒詠、約翰·連儂名曲；  
港樂首席單簧管史安祖更會為爵士大師蕭亞提的單簧管  
協奏曲擔當獨奏。非一般古典爵士夜，不容錯過。

The concert features music by Ted Lo, Gershwin,  
John Lennon, and the flamboyant Artie Shaw,  
with HK Phil Principal Clarinet Andrew Simon  
performing Shaw's Concerto for Clarinet.  
Not to be missed by Jazz lovers across the city.

FRI & SAT 8PM

香港大會堂音樂廳  
Hong Kong City Hall Concert Hall

\$480 \$380 \$280

折扣優惠請瀏覽港樂網站 For discount schemes, please visit [hkphil.org](http://hkphil.org)

門票現於城市售票網公開發售  
Tickets at URB TIX [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

4&5  
JUN  
2021

# 香港管弦樂團

## HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

### 願景 VISION

呈獻美樂 啟迪心靈

To inspire through the finest music-making



香港管弦樂團（港樂）獲譽為亞洲最前列的古典管弦樂團之一。在為期44週的樂季中，樂團共演出超過150場音樂會，把音樂帶給超過20萬名觀眾。2019年港樂贏得英國著名古典音樂雜誌《留聲機》年度管弦樂團大獎，成為亞洲第一個獲此殊榮的樂團。

梵志登是現今國際古典樂壇炙手可熱的指揮，他自2012/13樂季起正式擔任港樂音樂總監一職，直到2023/24樂季。此外，由2018/19樂季開始，梵志登大師正式成為紐約愛樂的音樂總監。

余隆由2015/16樂季開始擔任首席客席指揮。

廖國敏於2020年12月正式擔任駐團指揮，涵蓋2020/21至2021/22兩個樂季。

在梵志登幹勁十足的領導下，樂團在藝術水平上屢創新高，在國際樂壇上綻放異彩。港樂由2015至2018年間連續四年逐一呈獻《指環》四部曲歌劇音樂會。這四年的浩瀚旅程由拿索斯現場錄音，非凡的演出贏得了本地和海外觀眾、樂評的讚譽。樂團更因此而勇奪《留聲機》2019年年度樂團大獎。

繼歐洲巡演取得成功，港樂在中國內地多個城市展開巡演。為慶祝香港特區成立20週年，香港經濟貿易辦事處資助港樂，於2017年前赴首爾、大阪、新加坡、墨爾本和悉尼巡演。

「港樂奏此凱歌，的確實至名歸。」

——《留聲機》

“Gramophone is delighted to salute the HK Phil on this much-deserved triumph.”

— Gramophone

The **HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA** (HK Phil) is recognised as Asia’s foremost classical orchestra. Presenting more than 150 concerts over a 44-week season, the HK Phil attracts more than 200,000 music lovers annually. Recently the HK Phil has won the prestigious UK classical music magazine *Gramophone*’s 2019 Orchestra of the Year Award – the first orchestra in Asia to receive this accolade.

Jaap van Zweden, SBS, one of today’s most sought-after conductors, has been the orchestra’s Music Director since the 2012/13 concert season, a position he will continue to hold through to the end of the 2023/24 season. Maestro van Zweden has also been Music Director of the New York Philharmonic since the 2018/19 season.

Yu Long has been Principal Guest Conductor since the 2015/16 season.

Lio Kuokman has been appointed Resident Conductor, effective December 2020 and covering the 2020/21 and 2021/22 seasons.

Under the dynamic leadership of Music Director Jaap van Zweden, the HK Phil has attained new heights of artistic excellence, garnering international critical acclaim. The orchestra successfully completed a four-year journey through Wagner’s *Ring Cycle*, performing and recording one opera from the cycle annually from 2015 to 2018. The concert performances and live Naxos recordings were enthusiastically received by audiences, praised by critics at home and abroad, and garnered *Gramophone* Orchestra of the Year Award 2019.

The HK Phil has toured extensively across Mainland China and, with the support of the Hong Kong Economic and Trade Offices, undertook a major tour in 2017 to Seoul, Osaka, Singapore, Melbourne and Sydney in celebration of the 20<sup>th</sup> anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region.

Conductors and soloists who have recently performed with the orchestra include Vladimir Ashkenazy, Joshua Bell, Charles Dutoit, Christoph Eschenbach, Renée Fleming, Stephen Hough, Evgeny Kissin, Katia and Marielle Labèque, Lang Lang, Yo-Yo Ma, Ning Feng, Leonard Slatkin and Yuja Wang.



近年和港樂合作的指揮家和演奏家包括：阿殊堅納西、貝爾、杜托華、艾遜巴赫、弗萊明、侯夫、祈辛、拉貝克姊妹、郎朗、馬友友、寧峰、史拉健、王羽佳等。

港樂積極推廣華裔作曲家的作品，除了委約新作，更已灌錄由作曲家譚盾和盛宗亮親自指揮其作品的唱片，由拿索斯唱片發行。此外，港樂的教育及社區推廣計劃一向致力將音樂帶到學校、醫院、戶外等不同場所，每年讓數以萬計兒童和家庭受惠。2021年，港樂和香港演藝學院聯合宣布創辦首個共同管理的項目——「管弦樂精英訓練計劃」，由太古慈善信託基金「信望未來」計劃贊助，旨在為演藝學院音樂學院的畢業生提供專業培訓，促進他們在管弦樂領域的事業發展。

太古集團自2006年起成為港樂的首席贊助，也是本團歷來最大的企業贊助。太古集團透過支持港樂，積極推廣藝術活動，在藝術水平上精益求精，並推動本地的文化參與和發展，以鞏固香港的國際大都會美譽。

港樂獲香港政府慷慨資助，以及首席贊助太古集團、香港賽馬會慈善信託基金和其他支持者的長期贊助，成為全職樂團，每年定期舉行古典音樂會、流行音樂會及推出廣泛而全面的教育和社區計劃，並與香港芭蕾舞團、香港歌劇院、香港藝術節等團體合作。

港樂最初名為中英管弦樂團，後來於1957年改名為香港管弦樂團，並於1974年職業化。港樂是註冊慈善機構。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴

香港管弦樂團首席贊助：太古集團

The HK Phil promotes the work of Hong Kong and Chinese composers through an active commissioning programme, and has released recordings on the Naxos label featuring Tan Dun and Bright Sheng, each conducting their own compositions. Its acclaimed education and community engagement programmes in schools, hospitals and outdoor spaces, bring music into the hearts of tens of thousands of children and families every year. The recently founded “The Orchestra Academy Hong Kong”, funded by “TrustTomorrow” of The Swire Group Charitable Trust and co-directed with The Hong Kong Academy for Performing Arts, aims at enhancing professional training for graduates from HKAPA’s School of Music and facilitating their career development in the orchestral field.

The Swire Group has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Through this sponsorship, which is the largest in the orchestra’s history, Swire endeavours to promote artistic excellence, foster access to classical music, and stimulate cultural participation in Hong Kong, as well as to enhance Hong Kong’s reputation as one of the great cities in the world.

Thanks to a significant subsidy from the Hong Kong Government and long-term funding from Principal Patron Swire, the Hong Kong Jockey Club Charities Trust and other supporters, the HK Phil now boasts a full-time annual schedule of core classical repertoire and innovative popular programming, extensive education and community programmes, and collaborations with, amongst others, Hong Kong Ballet, Opera Hong Kong and the Hong Kong Arts Festival.

Originally called the Sino-British Orchestra, it was renamed the Hong Kong Philharmonic Orchestra in 1957 and became fully professional in 1974. The HK Phil is a registered charitable organisation.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra



## 香港管弦樂團

# HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

### 音樂總監

#### MUSIC DIRECTOR



梵志登

Jaap van Zweden, SBS

### 首席客席指揮

#### PRINCIPAL GUEST CONDUCTOR



余 隆

Yu Long

### 駐團指揮

#### RESIDENT CONDUCTOR



廖國敏

Lio Kuokman

### 第一小提琴 FIRST VIOLINS

王 敬 Jing Wang

樂團首席

Concertmaster

梁建楓 Leung Kin-fung

樂團第一副主席

First Associate Concertmaster

許致雨 Anders Hui

樂團第二副主席

Second Associate Concertmaster

王 亮 Wang Liang

樂團第二副主席

Second Associate Concertmaster

朱 蓓 Bei de Gaulle

樂團第三副主席

Third Associate Concertmaster

艾 瑾 Ai Jin

把文晶 Ba Wenjing

程 立 Cheng Li

桂 麗 Gui Li

李智勝 Li Zhisheng

劉芳希 Liu Fangxi

毛 華 Mao Hua

梅麗芷 Rachael Mellado

倪 瀾 Ni Lan

徐 姮 Xu Heng

張 希 Zhang Xi

### 第二小提琴 SECOND VIOLINS

趙滢娜

Zhao Yingna ●

余思傑

Domas Juškys ■

梁文瑋

Leslie Ryang Moonsun ▲

方 潔

Fang Jie

何珈樑

Gallant Ho Ka-leung

簡宏道

Russell Kan Wang-to

劉博軒

Liu Boxuan

冒異國

Mao Yiguo

華嘉蓮

Katrina Rafferty

韋鈴木美矢香

Miyaka Suzuki Wilson

冒田中知子

Tomoko Tanaka Mao

黃嘉怡

Christine Wong

周騰飛

Zhou Tengfei

### 中提琴 VIOLAS

凌顯祐

Andrew Ling ●

李嘉黎

Li Jiali ■

熊谷佳織

Kaori Wilson ▲

蔡書麟

Chris Choi

崔宏偉

Cui Hongwei

付水淼

Fu Shuimiao

洪依凡

Ethan Heath

黎 明

Li Ming

林慕華

Damara Lomdaridze

羅舜詩

Alice Rosen

孫 斌

Sun Bin

張姝影

Zhang Shuying

### 大提琴 CELLOS

鮑力卓

Richard Bamping ●

方曉牧

Fang Xiaomu ■

林 穎

Dora Lam ▲

陳屹洲

Chan Ngat-chau

陳怡君

Chen Yichun

霍 添

Timothy Frank

閻統安

Anna Kwan Ton-an

李銘蘆

Li Ming-lu

宋泰美

Tae-mi Song

宋亞林

Song Yalin

- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ◆ 副首席 Associate Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

### 低音大提琴 DOUBLE BASSES

林達僑 George Lomdaridze ●  
姜馨來 Jiang Xinlai ◆  
張沛烜 Chang Pei-heng  
馮 榕 Feng Rong  
費利亞 Samuel Ferrer  
林傑飛 Jeffrey Lehmberg  
鮑爾菲 Philip Powell  
范戴克 Jonathan Van Dyke

### 長笛 FLUTES

史德琳 Megan Sterling ●  
盧韋歐 Olivier Nowak ■

### 短笛 PICCOLO

施家蓮 Linda Stuckey

### 雙簧管 OBOES

韋爾遜 Michael Wilson ●  
金勞思 Marrie Rose Kim

### 英國管 COR ANGLAIS

關尚峰 Kwan Sheung-fung

### 單簧管 CLARINETS

史安祖 Andrew Simon ●  
史家翰 John Schertle ■  
劉 蔚 Lau Wai

### 低音單簧管 BASS CLARINET

艾爾高 Lorenzo losco

### 巴松管 BASSOONS

莫班文 Benjamin Moermond ●  
陳劭桐 Toby Chan ■  
李浩山 Vance Lee ◆

### 低音巴松管 CONTRABASSOON

崔祖斯 Adam Treverton Jones

### 圓號 HORNS

江 蘭 Lin Jiang ●  
柏如瑟 Russell Bonifede ■  
周智仲 Chow Chi-chung ▲  
托多爾 Todor Popstoyanov  
李少霖 Homer Lee  
麥迪拿 Jorge Medina

### 小號 TRUMPETS

(空 缺 Vacant) ●  
莫思卓 Christopher Moyse ■  
華達德 Douglas Waterston  
施樂百 Robert Smith

### 長號 TROMBONES

韋雅樂 Jarod Vermette ●  
高基信 Christian Goldsmith  
湯奇雲 Kevin Thompson

### 低音長號 BASS TROMBONE

區雅隆 Aaron Albert

### 大號 TUBA

雷科斯基 Paul Luxenberg ●  
(休假) (On sabbatical leave)

### 定音鼓 TIMPANI

龐樂思 James Boznos ●

### 敲擊樂器 PERCUSSION

白亞斯 Aziz D. Barnard Luce ●  
梁偉華 Raymond Leung Wai-wa  
胡淑微 Sophia Woo Shuk-fai

### 特約樂手

#### FREELANCE PLAYERS

小提琴：張文蕊、賈舒晨\*、王倩兒  
Violin: Kitty Cheung, Jia Shuchen\*,  
Nina Wong Sin-i

敲擊：小山理惠子\*  
Percussion: Rieko Koyama\*

豎琴：譚懷理  
Harp: Amy Tam

\*承蒙香港小交響樂團允許參與演出  
With kind permission from  
the Hong Kong Sinfonietta

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 感謝伙伴 THANK YOU PARTNERS

主要贊助 Major Funding Body



首席贊助 Principal Patron



「賽馬會音樂密碼教育計劃」獨家贊助  
The Jockey Club Keys to Music Education Programme  
is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust  
同心·同步·同進 RIDING HIGH TOGETHER

音樂會贊助 Concert Sponsors



The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會

香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助  
The Tung Foundation Young Audience Scheme  
is sponsored by

The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會

何鴻毅家族基金作曲家計劃贊助  
The Robert H. N. Ho Family Foundation  
Composers Scheme is sponsored by



何鴻毅家族基金  
THE ROBERT H. N. HO  
FAMILY FOUNDATION

指定物流伙伴  
Official Logistics Partner



義務核數師  
Honorary Auditor



義務法律顧問  
Pro-bono Legal Counsel



多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

大師會

MAESTRO CIRCLE

港樂大師會為會員提供全年樂季門票及品牌宣傳機會。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

The HK Phil's MAESTRO CIRCLE offers members year-round tickets and branding benefits. We are grateful to the following Maestro Circle members:

白金會員 Platinum Members



亞洲保險  
ASIA INSURANCE

Billion Charity Fund  
億京慈善基金



少雪齋  
CHAMBER of  
YOUNG SNOW

周生生

(how Sang Sang)

鑽石會員 Diamond Members



新鴻基地產  
Sun Hung Kai Properties

綠寶石會員 Emerald Members



專業會計  
PROFESSIONAL ACCOUNTING

SF Capital Limited  
Samuel and Rose Jean Fang

SLAUGHTER AND MAY/  
司力達律師樓

珍珠會員 Pearl Members



菱電發展  
RYODEN DEVELOPMENT



新興集團  
SUN HING GROUP

企業贊助查詢 CORPORATE SUPPORT ENQUIRIES:

development@hkphil.org | 2721 1079

以機構英文名稱排序  
In alphabetical order of organisation name

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 常年經費、學生票資助及音樂大使基金

# ANNUAL FUND, STUDENT TICKET FUND & AMBASSADOR FUND

### 常年經費基金 ANNUAL FUND

#### 雋譽捐款者 Grand Donor HK\$200,000 or above 或以上

Mr & Mrs S H Wong Foundation Limited •  
黃少軒江文璣基金有限公司

#### 凱譽捐款者 Laureate Donor HK\$100,000 – HK\$199,999

Sin Wai Kin Foundation Limited •  
冼為堅基金有限公司

#### 絢輝捐款者 Luminary Donor HK\$50,000 – HK\$99,999

Mr & Mrs Lowell and Phyllis Chang • 張爾惠伉儷  
Mr Scott Engle & Ms Penelope Van Niel  
Mr & Mrs Leung Lit On • 梁烈安伉儷  
The Wang Family Foundation • 汪徵祥慈善基金  
Mr & Mrs Wellington and Virginia Yee

#### 尊尚捐款者 Distinguished Donor HK\$25,000 – HK\$49,999

Ms Amanda Tsz Wan Ho • 李何芷韻女士  
Manno Family  
Mr & Mrs Craig Merdian and Yelena Zakharova  
Mr Tan Stephen • 陳智文先生  
Ms Tse Chiu Ming • 謝超明女士

#### 炫亮捐款者 Stellar Donor HK\$10,000 – HK\$24,999

Anonymous (2) • 無名氏 (2)  
A fan • 一樂粉  
Dr Chan Edmond • 陳振漢醫生  
Dr Sunny Cheng • 鄭志鴻醫生  
Mr & Mrs Joseph W N Cheung • 張宏毅先生及夫人  
Dr York Chow • 周一嶽醫生  
Dr Robert John and Mrs Diana Collins  
Mr & Mrs Ha Thuc Viet-Linh  
Mr Edmond Huang and Ms Shirley Liu •  
黃翔先生及劉莉女士

Ms Teresa Hung • 熊芝華老師  
Dr Lilian Leong • 梁馮令儀醫生  
Ms Li Shuen Pui Agnes • 李璇佩女士  
Mr & Mrs William Ma • 馬榮楷先生及夫人  
Dr Mak Lai Wo • 麥禮和醫生  
Prof John Malpas  
Mr Gilles Martin  
Mr Gerard Taeko Millet  
Mr & Mrs A Ngan  
Dr & Mrs Joseph Pang  
Mr Poon Chiu Kim Raymond • 潘昭劍先生  
Mrs Barbara and Mr Anthony Rogers  
Dr & Mrs Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生伉儷

#### 雅緻捐款者 Treasured Donor HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous (3) • 無名氏 (3)  
Mr Lawrence Chan  
Ms Karen Chan  
Mr Bryan Cheng • 鄭鈞明先生  
Consigliere Limited  
Mr Michael & Mrs Angela Grimsdick  
Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生  
Mr Maurice Hoo • 胡立生先生  
Mr Garth Jones  
Andy Kwok & Katherine Chan  
Mr WS Lam  
Ms Jina Lee & Mr Jae Chang  
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow •  
梁贊先生及周嘉平女士  
Dr & Mrs W F Pang • 彭永福醫生夫人  
Mr K Tam  
Mr & Mrs S T Tso • 曹紹濤伉儷  
Mr Patrick Wu



## 學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND

### 凱譽捐款者 Laureate Donor HK\$100,000 – HK\$199,999

Zhilan Foundation • 芝蘭基金會

### 絢輝捐款者 Luminary Donor HK\$50,000 – HK\$99,999

Mr Stephen Luk  
Tin Ka Ping Foundation • 田家炳基金會

### 尊尚捐款者 Distinguished Donor HK\$25,000 – HK\$49,999

Mr David Chiu • 趙俊良先生  
Societe Generale

### 炫亮捐款者 Stellar Donor HK\$10,000 – HK\$24,999

Anonymous • 無名氏  
Mr Iain Bruce  
Dr York Chow • 周一嶽醫生  
Mr Chu Ming Leong  
Mr Edmond Huang and Ms Shirley Liu •  
黃翔先生及劉莉女士  
Ms Belinda K Hung • 孔桂儀女士  
Dr & Mrs Julian Kwan • 關家雄醫生及夫人  
Mr Lam Kwok Hei Dicky • 林國希先生  
Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul • 林定國先生夫人  
Dr Thomas W T Leung • 梁惠棠醫生  
Lo Kar Foon Foundation • 羅家驊慈善基金  
Mr Steven Mark  
Mr & Mrs A Ngan  
PL C. Foundation  
Dr Sabrina Tsao

### 雅緻捐款者 Treasured Donor HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous (2) • 無名氏 (2)  
Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生  
In memory of Ms Shirley Kwan •  
鄭氏鋼琴服務有限公司  
Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生及太太  
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow •  
梁贊先生及周嘉平女士  
Ms & Mr Barbara & Anthony Rogers  
San Miguel Brewery Hong Kong Limited •  
香港生力啤酒廠有限公司  
Dr Derek Wong • 黃秉康醫生

## 音樂大使基金 AMBASSADOR FUND

### 雋譽捐款者 Grand Donor HK\$200,000 or above 或以上

MTR Corporation • 港鐵公司

### 凱譽捐款者 Laureate Donor HK\$100,000 – HK\$199,999

Mr & Mrs S H Wong Foundation Limited •  
黃少軒江文璣基金有限公司

### 炫亮捐款者 Stellar Donor HK\$10,000 – HK\$24,999

Ms Chan Yiu Man Vivian  
Dr Robert John and Mrs Diana Collins  
Mr Samuel Leung

### 雅緻捐款者 Treasured Donor HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous (2) • 無名氏 (2)  
Mr Lawrence Chan  
Mr Maurice Hoo • 胡立生先生  
Mrs Bonnie Luk  
Mr Tang Leung Sang Nelson  
Mrs Linda Wang

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 港樂特別計劃

## SPECIAL PROJECTS

### 信託基金 ENDOWMENT TRUST FUND

信託基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

置地有限公司

The Hongkong Land Group

怡和有限公司

Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金

The Hongkong Bank Foundation

花旗銀行

Citibank, NA

香港董氏慈善基金會

The Tung Foundation

### 樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

商藝匯萃

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈

艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴。由冒田中知子小姐使用

張爾惠先生 捐贈

洛治·希爾 (c.1800) 小提琴

鍾普洋先生 捐贈

多尼·哈達 (1991) 大提琴

史葛·羅蘭士先生 借出

安素度·普基 (1910) 小提琴。由張希小姐使用

Paganini Project

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang

Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

Donated by Mr Lowell Chang

Lockey Hill (c.1800) Violin

Donated by Mr Po Chung

Dawne Haddad (1991) Violoncello

Loaned by Mr Laurence Scofield

Ansald Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

Rare instruments donated

- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
  - Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Mrs Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster
  - Joseph Gagliano (1788) Violin, played by Mr Wang Liang, Second Associate Concertmaster
  - Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan
- Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project"
- Two German Rotary Trumpets
  - A set of Wagner Tubas
  - A Flugelhorn

A set of Wagner Tubas is loaned by these sponsors in support of the HK Phil premiere of the Ring Cycle

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong, Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau, Mrs Catherine Wong
- Mr Steven Ying

A loan arranged by the Y. S. Liu Foundation

G. B. Guadagnini (1760) Violin, played by Mr Jing Wang, Concertmaster

A loan arranged by P. C. Woo & Co.

Riccardo Antoniazzi (1910) Violin, played by Mr Leung Kin-fung, First Associate Concertmaster

香港管弦協會婦女會 捐贈

所捐贈之罕有樂器

- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴。由程立先生使用
- 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴。由樂團第三副首席朱蓓小姐使用
- 約瑟·加里亞奴 (1788) 小提琴。由樂團第二副首席王亮先生使用
- 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴。由倪瀾先生使用

為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器

- 德國轉閥式小號兩支
- 華格納大號乙套
- 翼號乙支

為支持港樂首演《指環》四部曲，  
以下人士借出一套四支華格納大號

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong, Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau, Mrs Catherine Wong
- 應琦泓先生

劉元生慈善基金安排借出

G. B. 瓜達尼尼 (1760) 小提琴，由樂團首席王敬先生使用

胡百全律師事務所安排借出

李卡多·安東尼亞齊 (1910) 小提琴，  
由樂團第一副首席梁建楓先生使用

## 樂團席位贊助 CHAIR ENDOWMENT

您也可以像**邱啟楨紀念基金**般贊助樂團席位，邀請樂師參與活動，從而建立緊密聯繫。贊助人同時可獲贈音樂會門票及中休酒會券，時刻享受精彩美樂。請即支持港樂席位贊助計劃。

Forge a personal connection with a musician like the **C. C. Chiu Memorial Fund** by supporting the chair endowment programme. You can enjoy unique benefits including inviting him/her to your events, complementary concert tickets and interval drinks coupons.

以下席位由**邱啟楨紀念基金**贊助：

The following musician's chair is endowed by the **C. C. Chiu Memorial Fund**:

### **鮑力卓 RICHARD BAMPING**

首席大提琴 Principal Cello

查詢 ENQUIRIES:

**development@hkphil.org**

**2721 2030**

了解更多 FIND OUT MORE:

**hkphil.org/chair**

HONG KONG PHILHARMONIC  
MUSIC  
*engagement*  
FOR all Walks  
OF life

● 樂器大師班\*  
INSTRUMENTAL  
MASTERCLASSES

● 作曲家計劃\*\*\*  
COMPOSERS  
SCHEME

● 管弦樂精英訓練計劃  
THE ORCHESTRA  
ACADEMY HONG KONG

● 網上節目  
ONLINE  
PROGRAMMES

● 萬瑞庭音樂基金  
THE BERNARD VAN ZUIDEN  
MUSIC FUND

● 公開綵排  
OPEN REHEARSALS



\* 此活動為賽馬會音樂密碼教育計劃的活動，由香港賽馬會慈善信託基金贊助

This programme is part of The Jockey Club Keys to Music Education Programme, sponsored by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

\*\* 由香港蕭氏慈善基金會贊助

Sponsored by The Tung Foundation

\*\*\* 由何鴻毅家族基金贊助

Sponsored by The Robert H. N. Ho Family Foundation



● 太古社區音樂會  
**SWIRE  
COMMUNITY  
CONCERTS**

● 大館室樂系列\*  
**TAI KWUN  
CHAMBER MUSIC SERIES**

● 大堂節目  
**FOYER PERFORMANCES**

● 學校專場音樂會\*  
**SCHOOL CONCERTS**

● 青少年聽眾計劃及社區音樂會\*\*  
**YOUNG AUDIENCE  
SCHEME & COMMUNITY CONCERTS**

● 太古「港樂・星夜・交響曲」  
**SWIRE  
SYMPHONY UNDER  
THE STARS**

● 太古樂賞  
**SWIRE CLASSIC INSIGHTS**

● 音樂會前講座  
**PRE-CONCERT TALKS**

● 室樂小組到校表演\*  
**ENSEMBLE VISITS**



**HK PHIL EDUCATION AND OUTREACH PROGRAMMES**  
**香港管弦樂團教育及外展活動**  
[education@hkphil.org](mailto:education@hkphil.org)





## Cheers for the Talented

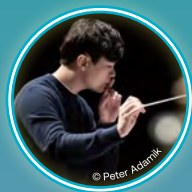
### THE HK PHIL FUNDRAISING CONCERT 香港管弦樂團籌款音樂會2022

誠邀大家參加港樂籌款音樂會，共享音樂時光！

音樂會歡迎來自不同年齡和界別的人士與港樂的樂師同台演奏，一展才能。

**The HK Phil Fundraising Concert is now calling for performers!**

This will be an occasion for people of all professions and ages to shine and perform with the HK Phil.



吳懷世 指揮  
Wilson Ng CONDUCTOR



30 JAN 2022  
SUN 3PM

香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre  
Concert Hall

hkphil.org

報名及購票查詢  
Performer application and  
ticketing enquiries

development@hkphil.org / 2721 0312

梵志登 音樂總監  
Jaap van Zweden Music Director

余隆 首席客席指揮  
Yu Long Principal Guest Conductor

# YOUNG AUDIENCE SCHEME

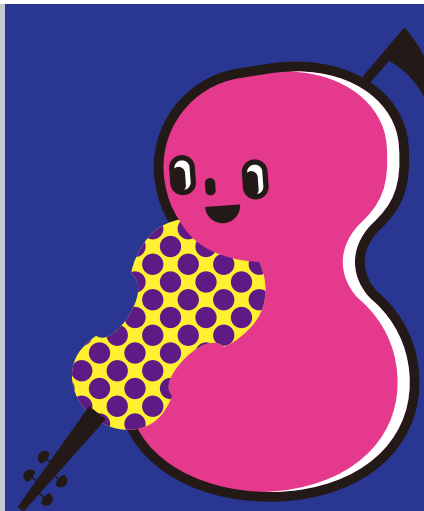


青少年  
聽眾計劃

20  
21

贊助 Sponsored by

The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會



獨家四折門票優惠

EXCLUSIVE 60% OFF  
CONCERT TICKETS

免費欣賞精選港樂音樂會

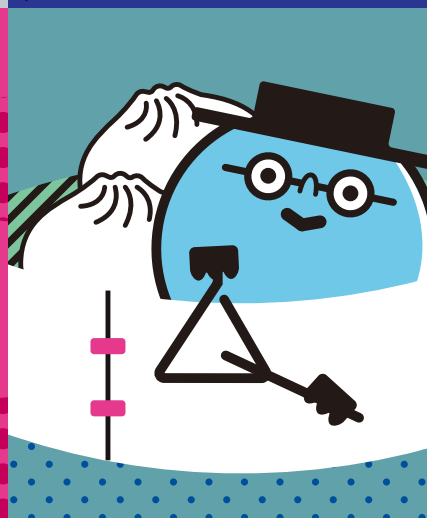
FREE SELECTED  
HK PHIL CONCERTS

精彩活動及獎賞

EXCITING  
ACTIVITIES & BENEFITS

全日制學生立即登記

FULL-TIME STUDENTS  
ENROL NOW



年齡  
AGES  
6-25

# 香港管弦協會有限公司

## THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

### 名譽贊助人

行政長官

林鄭月娥女士

### HONORARY PATRON

THE CHIEF EXECUTIVE

The Hon Mrs Carrie Lam Cheng Yuet-ngor, GBM, GBS

### 董事局

岑明彥先生  
主席

蘇澤光先生  
副主席

郭永亮先生  
司庫

陳嘉賢女士  
蔡寬量教授  
霍經麟先生  
馮玉麟博士  
吳繼淦先生  
黃翔先生  
李黃眉波女士  
梁馮令儀醫生  
劉元生先生  
吳君孟先生  
譚允芝資深大律師  
董溫子華女士  
邱泰年先生  
應琦泓先生

### BOARD OF GOVERNORS

Mr David Cogman  
CHAIRMAN

The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP  
VICE-CHAIRMAN

Mr Andy Kwok, JP  
TREASURER

Ms Karen Chan, JP  
Prof Daniel Chua  
Mr Glenn Fok  
Dr Allen Fung  
Mr Akarin Gaw  
Mr Edmond Huang  
Mrs Mabel Lee  
Dr Lilian Leong, BBS, JP  
Mr Y. S. Liu, MH  
Mr Edward Ng  
Ms Winnie Tam, SBS, SC, JP  
Mrs Harriet Tung  
Mr Sonny Yau  
Mr Steven Ying

### 籌款委員會

吳君孟先生  
主席

蔡關穎琴律師  
顧問

應琦泓先生  
副主席

區麗莊女士  
張凱儀女士  
張慧女士  
范丁先生  
賀羽嘉女士  
黃翔先生  
金鈴女士  
邱聖音女士

### FUNDRAISING COMMITTEE

Mr Edward Ng  
CHAIR

Mrs Janice Choi, BBS, MH, JP  
Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres  
ADVISOR

Mr Steven Ying  
VICE-CHAIR

Ms Au Lai-chong  
Ms Cherry Cheung  
Ms Monica Cheung  
Mr Fan Ting  
Ms Daphne Ho  
Mr Edmond Huang  
Ms Jin Ling  
Ms Angela Yau

### 贊助基金委員會

岑明彥先生  
霍經麟先生  
郭永亮先生  
劉元生先生

### ENDOWMENT TRUST FUND BOARD OF TRUSTEES

Mr David Cogman  
Mr Glenn Fok  
Mr Andy Kwok, JP  
Mr Y. S. Liu, MH

### 執行委員會

岑明彥先生  
主席  
蘇澤光先生  
蔡寬量教授  
馮玉麟博士  
郭永亮先生  
吳君孟先生

### EXECUTIVE COMMITTEE

Mr David Cogman  
CHAIR  
The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP  
Prof Daniel Chua  
Dr Allen Fung  
Mr Andy Kwok, JP  
Mr Edward Ng

### 財務委員會

郭永亮先生  
主席  
岑明彥先生  
霍經麟先生  
吳繼淦先生  
劉元生先生

### FINANCE COMMITTEE

Mr Andy Kwok, JP  
CHAIR  
Mr David Cogman  
Mr Glenn Fok  
Mr Akarin Gaw  
Mr Y. S. Liu, MH

### 聽眾拓展委員會

蔡寬量教授  
主席

霍經麟先生  
梁馮令儀醫生  
梁美寶女士  
史德琳女士  
譚允芝資深大律師

香港管弦樂團  
藝術諮詢委員會主席  
(現任: 艾爾高先生)  
香港管弦樂團樂團首席  
(現任: 王敬先生)

### AUDIENCE DEVELOPMENT COMMITTEE

Prof Daniel Chua  
CHAIR

Mr Glenn Fok  
Dr Lilian Leong, BBS, JP  
Ms Cynthia Leung  
Ms Megan Sterling  
Ms Winnie Tam, SBS, SC, JP

CHAIR OF THE HK PHIL'S  
ARTISTIC COMMITTEE  
(CURRENTLY Mr Lorenzo Iosco)  
CONCERTMASTER OF THE HK PHIL  
(CURRENTLY Mr Jing Wang)

### 提名委員會

岑明彥先生  
主席

蔡寬量教授  
馮玉麟博士  
吳君孟先生  
譚允芝資深大律師  
邱泰年先生

### NOMINATION COMMITTEE

Mr David Cogman  
CHAIR

Prof Daniel Chua  
Dr Allen Fung  
Mr Edward Ng  
Ms Winnie Tam, SBS, SC, JP  
Mr Sonny Yau

### 薪酬委員會

馮玉麟博士  
主席

岑明彥先生  
郭永亮先生  
李黃眉波女士  
劉元生先生

### REMUNERATION COMMITTEE

Dr Allen Fung  
CHAIR

Mr David Cogman  
Mr Andy Kwok, JP  
Mrs Mabel Lee  
Mr Y. S. Liu, MH



## 行政人員 MANAGEMENT

霍品達  
行政總裁

Benedikt Fohr  
CHIEF EXECUTIVE

### 行政及財務部

### ADMINISTRATION AND FINANCE

何黎敏怡  
行政及財務高級總監

Vennie Ho  
SENIOR DIRECTOR OF ADMINISTRATION  
AND FINANCE

李康銘  
財務經理

Homer Lee  
FINANCE MANAGER

李家榮  
資訊科技及項目經理

Andrew Li  
IT AND PROJECT MANAGER

吳慧妍  
人力資源經理

Annie Ng  
HUMAN RESOURCES MANAGER

郭文健  
行政及財務助理經理

Alex Kwok  
ASSISTANT ADMINISTRATION AND  
FINANCE MANAGER

陳碧瑜  
行政秘書

Rida Chan  
EXECUTIVE SECRETARY

蘇碧華  
行政及財務高級主任

Vonee So  
SENIOR ADMINISTRATION AND  
FINANCE OFFICER

馮建貞  
資訊科技及行政主任

Crystal Fung  
IT AND ADMINISTRATIVE OFFICER

吳浚傑  
行政助理

Finn Ng  
ADMINISTRATIVE ASSISTANT

林皓兒  
藝術行政實習生

Claris Lam  
ARTS ADMINISTRATION TRAINEE

蘇倩嫻  
藝術行政實習生

Beatrice So  
ARTS ADMINISTRATION TRAINEE

梁錦龍  
辦公室助理

Sammy Leung  
OFFICE ASSISTANT

### 藝術策劃部

### ARTISTIC PLANNING

塚本添銘  
藝術策劃總監

Timothy Tsukamoto  
DIRECTOR OF ARTISTIC PLANNING

趙桂燕  
教育及外展經理

Charlotte Chiu  
EDUCATION AND OUTREACH MANAGER

王嘉瑩  
藝術策劃經理

Michelle Wong  
ARTISTIC PLANNING MANAGER

朱芷慧  
藝術策劃助理經理

Eleanor Chu  
ASSISTANT ARTISTIC  
PLANNING MANAGER

柯詠珊  
教育及外展助理經理

Ada Or  
ASSISTANT EDUCATION AND  
OUTREACH MANAGER

### 發展部

韓嘉怡  
發展總監

### DEVELOPMENT

Kary Hon  
DIRECTOR OF DEVELOPMENT

洪麗寶  
發展經理

Carrie Hung  
DEVELOPMENT MANAGER

陸可兒  
發展經理

Alice Luk  
DEVELOPMENT MANAGER

梁穎宜  
發展助理經理

Vanessa Leung  
ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

葉嘉欣  
發展助理經理

Kathy Yip  
ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

謝彤  
發展主任

Ashley Tse  
DEVELOPMENT OFFICER

### 市場推廣部

### MARKETING

鄭禧怡  
市場推廣總監

Meggy Cheng  
DIRECTOR OF MARKETING

鍾嘉穎  
數碼推廣  
及客戶關係經理

Karrie Chung  
DIGITAL MARKETING AND  
CRM MANAGER

馮曉晴  
傳媒關係及傳訊經理

Flora Fung  
MEDIA RELATIONS & COMMUNICATIONS MANAGER

余寶茵  
編輯

Yee Po-yan  
PUBLICATIONS EDITOR

卓欣  
市場推廣助理經理

Christine Cheuk  
ASSISTANT MARKETING MANAGER

何惠嬰  
票務主管

Agatha Ho  
BOX OFFICE SUPERVISOR

周愷珣  
市場推廣主任

Olivia Chau  
MARKETING OFFICER

李結婷  
客務主任

Michelle Lee  
CUSTOMER SERVICE OFFICER

### 樂團事務部

### ORCHESTRAL OPERATIONS

陳韻妍  
樂團事務總監

Vanessa Chan  
DIRECTOR OF ORCHESTRAL OPERATIONS

陳國義  
舞台顧問

Steven Chan  
STAGE ADVISOR

何思敏  
樂譜管理

Betty Ho  
LIBRARIAN

黎樂婷  
樂團人事經理

Erica Lai  
ORCHESTRA PERSONNEL MANAGER

梁國順  
舞台及製作經理

Gordon Leung  
STAGE AND PRODUCTION MANAGER

陳添欣  
樂譜管理助理

Chan Tim-yan  
ASSISTANT LIBRARIAN

林奕榮  
樂團事務助理經理

Lam Yik-wing  
ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS MANAGER

李穎欣  
樂團事務助理經理

Apple Li  
ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS MANAGER

蘇近邦  
舞台及運輸主任

So Kan-pong  
STAGE AND TRANSPORT OFFICER

# Let's keep the music playing

**Support the Ambassador Fund**

**支持音樂大使基金**

**讓港樂繼續前行，樂饋四方**

作為香港的文化大使，港樂希望能跨越時空地域所限，為香港以及世界各地的樂迷繼續演奏，在網上平台及代表香港於國際舞台呈獻動人的演出。請支持全新的音樂大使基金，讓港樂繼續前行。

HK Phil as the city's cultural ambassador believes music transcends boundaries.

Allow us to keep playing for you and music lovers in Hong Kong and beyond, through streaming concerts online and representing Hong Kong on international stages.

Please support the brand new Ambassador Fund and let's keep the music playing together.



**[hkphil.org/ambassadorfund](https://hkphil.org/ambassadorfund)**

查詢詳情 For more details:

[development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org)/ 2721 0312

香港管弦樂團 | HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

廖國敏  
天方夜譚

# LIO KUOKMAN SCHEHERAZADE



江蘭 圓號  
Lin Jiang HORN

廖國敏 指揮

Lio Kuokman CONDUCTOR

© Tat Kong Toy / Jan Rogan

**PROKOFIEV**  
Symphony no. 1,  
Classical

**FÖRSTER**  
Horn Concerto

**RIMSKY-KORSAKOV**  
Scheherazade

浦羅哥菲夫  
第一交響曲,「古典」

霍斯特  
圓號協奏曲

林姆斯基—高沙可夫  
《天方夜譚》

FRI & SAT 8PM

香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre  
Concert Hall

\$420 \$320 \$220

折扣優惠請瀏覽港樂網站 For discount schemes, please visit hkpil.org

門票現於城市售票網公開發售  
Tickets at URBIX [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

11&12  
JUN  
2021

港樂即將上演的音樂會 HK PHIL UPCOMING CONCERTS

31 MAY 2021

MON 7:30PM  
JC Cube, Tai Kwun  
\$200

港樂 × 大館：室樂音樂會系列 銅行百載 (銅管五重奏)  
HK Phil × Tai Kwun: Chamber Music Series  
100 Years of Brassmania (Brass Quintet)

貝隆	F大調第一五重奏
伊和德	降B小調第一五重奏, op. 5
貝芬	《四段旅程》, 銅管五重奏
依華森	《科爾切斯特幻想曲》
雅納斯	《探戈》
凱文	五重奏
BELLON	Quintet no. 1 in F
EWALD	Quintet no. 1 in B-flat minor, op. 5
PREVIN	Four Outings for Brass Quintet
Eric EWAZEN	Colchester Fantasy
Joakim AGNAS	Tango
KAMEN	Quintet

莫思卓, 小號  
施樂百, 小號  
江蘭, 圓號  
韋雅樂, 長號  
黎得駿, 大號  
Christopher Moysse, trumpet  
Robert Smith, trumpet  
Lin Jiang, horn  
Jarod Vermette, trombone  
Lai Tak-chun, tuba

4 & 5 JUN 2021

FRI & SAT 8PM  
CH  
\$480 \$380 \$280

太古輕鬆樂聚系列：  
港樂 × 羅尚正 | 爵躍  
Swire Denim Series:  
HK Phil x Ted Lo | Jazz Up

波林	室樂及爵士鋼琴三重奏組曲選段
蕭亞提	單簧管協奏曲
羅尚正 (羅尚正改編)	序曲/圓舞曲
羅尚正 (羅尚正改編)	《只有你》
歌舒詠 (羅尚正改編)	〈夏日時光〉
理察·羅傑斯 & 勞倫茲·哈特 (羅尚正改編)	〈Bewitched〉
羅尚正 (羅尚正改編)	《給麥康爾的歌》
約翰·連儂 (羅尚正改編)	〈想像〉
羅尚正 (羅尚正改編)	《又一旅程》
Claude BOLLING	Suite for Chamber Orchestra and Jazz Piano Trio excerpt
Artie SHAW	Concerto for Clarinet
Ted LO (arr. Ted LO)	The Overture/The Waltz
Ted LO (arr. Ted LO)	Just You
GERSHWIN (arr. Ted LO)	"Summertime"
Richard ROGERS & Lorenz HART (arr. Ted LO)	"Bewitched"
Ted LO (arr. Ted LO)	Song For McCoy
John LENNON (arr. Ted LO)	"Imagine"
Ted LO (arr. Ted LO)	Another Journey

賈桑松, 指揮  
羅尚正, 鋼琴  
史安祖, 單簧管  
麥格尼, 歌唱家  
莫琳, 歌唱家  
李安琪, 歌唱家  
利保羅, 薩克管  
龍小飛, 低音大提琴  
費南迪斯, 鼓  
Sylvain Gasançon, conductor  
Ted Lo, piano  
Andrew Simon, clarinet  
Howard McCrary, vocalist  
Talie Monin, vocalist  
Angelita Li, vocalist  
Paulo Levi, saxophone  
Sylvain Gagnon, double bass  
Anthony Fernandes, drums

11 & 12 JUN 2021

FRI & SAT 8PM  
CC  
\$420 \$320 \$220

廖國敏 | 天方夜譚  
Lio Kuokman | Scheherazade

浦羅哥菲夫	第一交響曲, 「古典」
霍斯特	圓號協奏曲
林姆斯基—高沙可夫	《天方夜譚》
PROKOFIEV	Symphony no. 1, Classical
FÖRSTER	Horn Concerto
RIMSKY-KORSAKOV	Scheherazade

廖國敏, 指揮  
江蘭, 圓號  
Lio Kuokman, conductor  
Lin Jiang, horn

13 JUN 2021

SUN 3PM  
香港大學李兆基會議中心  
大會堂  
Grand Hall, Lee Shau  
Kee Lecture Centre,  
HKU  
\$100  
音樂會招待八歲及以上人士  
For ages eight and above

港樂 × 港大繆思樂季「聚焦管弦：大提琴」  
HK Phil × HKU Muse  
Orchestral Spotlights: Cello

華格納	《崔斯坦與伊索爾德》前奏曲
巴赫	第六大提琴組曲：薩拉班德舞曲
皮亞佐拉	《自由探戈》
梁奮仁	《兩首小品》(世界首演)
及更多作品	
WAGNER	Tristan und Isolde Prelude
BACH	Cello Suite no. 6: Sarabande
PIAZZOLLA	Libertango
Austin LEUNG	Two Miniatures (World premiere)
and more	

港樂大提琴小組  
HK Phil Cello Section  
鮑力卓 Richard Bamping  
方曉牧 Fang Xiaomu  
林穎 Dora Lam  
陳屹洲 Chan Ngat-chau  
陳怡君 Chen Yi-chun  
霍添 Timothy Frank  
關統安 Anna Kwan Ton-an  
宋泰美 Tae-mi Song  
宋亞林 Song Yalin

門票於城市售票網公開發售

AVAILABLE AT URBITIX [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

CC = 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall  
CH = 香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall